

УДК 911.8 + 81.33
DOI 10.25205/1818-7919-2019-18-10-66-77

На пути к мультикультурализму в Японии – популяризация «простого японского языка»

Е. Л. Фролова

*Новосибирский государственный университет
Новосибирск, Россия*

Аннотация

Современная Япония решительно поворачивается в сторону создания полноценного мультикультурного общества. Преподавание японского языка иностранцам на всех уровнях в сочетании с другими мерами японского правительства способствует углублению взаимопонимания. Концепция «простого японского языка» (ПЯЯ) подразумевает использование упрощенного языка с ограниченным словарным запасом и набором элементарной грамматики. ПЯЯ был создан как средство предоставления информации иностранцам – вначале для чрезвычайных ситуаций, а затем и в повседневной жизни. Сфера применения ПЯЯ за последние 25 лет значительно расширилась. Основы концепции ПЯЯ были предложены в качестве учебного материала для рассмотрения мультикультурного симбиоза и языковой идентичности, а также как часть обучения основам безопасности жизнедеятельности и действиям в чрезвычайных ситуациях. Созданы цифровые технологии для перевода текстов на ПЯЯ, силами инициативных групп проводятся научные исследования, выпускается учебная литература.

Ключевые слова

«простой японский язык», мультикультурное общество, идентичность, *Easy Japanese*

Для цитирования

Фролова Е. Л. На пути к мультикультурализму в Японии – популяризация «простого японского языка» // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2019. Т. 18, № 10: Востоковедение. С. 66–77. DOI 10.25205/1818-7919-2019-18-10-66-77

On the Way to Multiculturalism in Japan – Popularization of “Plain Japanese Language”

E. L. Frolova

*Novosibirsk State University
Novosibirsk, Russian Federation*

Abstract

Modern Japan is resolutely turning towards creating a full-fledged multicultural society. Becoming aware of the de-population crisis, many municipalities are actively working to attract foreigners. In combination with other measures of the Japanese government, teaching Japanese to foreigners of all levels ensures mutual understanding.

The concept of “Plain Japanese” (PJL) implies the use of a simplified language with limited vocabulary and a set of elementary grammar. “Plain Japanese” was created as a means of providing information to foreigners, firstly for emergency situations, and secondly for everyday life. The scope of application of “Plain Japanese” over the past 25 years has expanded considerably. The leading role in the study of “Plain Japanese” belongs to the research team of Professor Iori Isao from Hitotsubashi University (Pref. Tokyo). Prof. Iori believes that “Plain Japanese” can perform the following key functions: 1. “Plain Japanese” as a state guarantee of “compensatory education”. Children of foreigners who grew up in Japan should also be able to socialize unhindered. “Plain Japanese” is suitable for this purpose as well as possible. 2. “Plain Japanese” as a language of communication in regional communities. In order for “Plain

© Ван Пэн, 2019

ISSN 1818-7919
Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2019. Т. 18, № 10: Востоковедение
Vestnik NSU. Series: History and Philology, 2019, vol. 18, no. 10: Oriental Studies

Japanese” to successfully perform the role of an intermediary language, not only foreigners should speak and study it, but also the Japanese who work with foreigners. 3. “Plain Japanese” as the initial level of the Japanese language across all regions. These are schools and Japanese courses for foreigners. To teach the initial level of the Japanese language in a very short time, it is necessary to considerably cut down the grammatical and lexical minimum compared to, for example, the school course of the Japanese language. At present, digital technologies have been created for translating texts to the European Congregation Campaign, research groups are being conducted, and educational literature is being produced by initiative groups.

Keywords

plain Japanese language, multicultural society, identity, Easy Japanese

For citation

Frolova E. L. On the Way to Multiculturalism in Japan – Popularization of “Plain Japanese Language”. *Vestnik NSU. Series: History and Philology*, 2019, vol. 18, no. 10: Oriental Studies, p. 66–77. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7919-2019-18-10-66-77

В июне 2018 г. правительство Японии под нажимом финансовых и промышленных кругов приняло решение кардинально изменить иммиграционную политику. Был утвержден план приема большого количества иностранцев, главным образом в качестве гастарбайтеров, чтобы компенсировать угрожающую нехватку рабочей силы в стареющем обществе Японии. Визовые требования упростили для секторов экономики, которые испытывают жесткий дефицит рабочей силы: уход за больными, сельское хозяйство, строительство и транспорт. В течение ближайших пяти лет государство планирует принять около 347 тысяч новых работников. Внесенные в местное законодательство поправки вступили в силу в апреле 2019 г.¹

В 2018 г. в Японии насчитывалось 1,28 млн иностранных работников, приехавших по контрактам на различные сроки, а всего в стране официально зарегистрировано более 2,5 млн иностранцев, и эта цифра продолжает расти. Работники в основном приезжают из азиатских стран: Вьетнама, Непала, Китая, Южной Кореи, Шри Ланки, Таиланда и Индонезии. Предполагается, что рабочие будут приезжать на ограниченный срок (до пяти лет), но в реальности не все вернутся на родину². Многие останутся в Японии, привезут свои семьи, и тогда встанут проблемы обучения детей мигрантов, социального и пенсионного обеспечения их семей.

Однако и до настоящего времени японское общество было не столь этнически однородным, как это принято считать. На протяжении XX в. помимо этнических японцев в стране проживали натурализованные иммигранты *дзайнити* (этнические корейцы и китайцы); с конца 1980-х гг. к ним добавились различные категории *никкэй* (японцев во втором и третьем поколениях, которые родились и жили за рубежом, а затем вернулись в Японию), а также их дети; дети от смешанных браков (*хафу*) и собственно иностранцы, различными путями оказавшиеся в Японии.

Еще один источник пополнения количества иностранцев в Японии – это иностранные студенты. За последние десять лет правительство поставило цель принять 300 тысяч иностранных студентов. Изначальный замысел состоял в том, чтобы сделать Японию более открытой страной, способствовать культурному обмену, создав обстановку, которая привлечёт иностранных туристов. Японское правительство рассчитывает на то, что студенты на время обучения станут частью рабочей силы. Действительно, значительная часть иностранных студентов заняты на какой-либо работе (чаще на неполный рабочий день) во время обучения

¹ Япония открывает границы для гастарбайтеров // Рос. газета. URL: <https://rg.ru/2019/05/09/iaponia-otkryvaet-granicy-dlia-gastarbajterov.html> (дата обращения 01.06.2019)

² Окабэ Мидори. Япония открывает границы для трудовых мигрантов // Портал Nippon.com Современный взгляд на Японию. URL: <https://www.nippon.com/ru/in-depth/a06001/> (дата публикации 20.12.2012, дата обращения 07.02.2019).

в Японии³. Небольшие компании часто пользуются лазейками в оформлении виз для иностранных студентов и других лиц по программам технической стажировки, чтобы нанимать рабочую силу.

И, наконец, японские власти планируют значительно увеличить поток въездного туризма. Магнитом для иностранных гостей призваны служить Летние Олимпийские игры-2020 в Токио. Цель правительства – увеличить число туристов до 40 млн человек к 2020 г.⁴ К началу Олимпиады в Токио будет создана система мультязычных вывесок и обозначений, сеть интернационально понятных указателей. После Олимпиады создание «дружелюбной для иностранцев» среды продолжится в крупных городах и на туристических объектах. Современная Япония решительно поворачивается в сторону создания полноценного мультикультурного общества.

Японцы и иностранные языки. Иностранцы и японский язык

Согласно теории *нихондзинрон*⁵, японцы объявляются лингвистически однородной нацией, свыше полутора тысячелетий говорящей на одном и том же языке. Утверждается, что японский язык обладает особой «душой», некой духовной сущностью, что отличает его от всех других языков. Приверженцы этой теории полагают, что совершенно обычные японские слова нагружены тонкими нюансами, которые могут понять только японцы, так что попытки иностранцев выучить язык или сделать хороший перевод с японского языка обречены на провал.

Взгляд на японский язык как на уникальный и непостижимый феномен остается популярным даже в наши дни, спустя много лет после того, как в 1970-х гг. Японский Фонд⁶ начал содействовать изучению японского языка и культуры Японии за рубежом. Всего лишь десятилетие спустя зазвучали призывы придать японскому языку статус международного, ввести его в пул языков ООН, чтобы превратить Японию в великую державу [Внешняя политика Японии, 2008. С. 289]. Благодаря усилиям Японского Фонда и программе Cool Japan сейчас в мире японский язык изучают более 3 млн 650 тыс. человек из 137 стран и регионов⁷.

С другой стороны, японцы изучают иностранные языки, в подавляющем большинстве это английский язык. Обучение длится шесть лет в средней и старшей школе, затем многие продолжают изучать иностранные языки в университетах. Но самое первое, что отмечают иностранцы – японцы в массе своей не говорят по-английски. Причин тому может быть несколько – отсутствие разговорной практики, консервативная методика преподавания, позднее начало обучения (с 12 лет), этнопсихологические особенности нации и др.

Чиновники, которые несут ответственность за принятие иностранцев и обеспечение их жизнедеятельности, также не владеют английским либо другим иностранным языком в необходимой степени. Кроме того, многие иностранцы приезжают из стран Азии или Латинской Америки и не владеют английским языком. Но для того, чтобы соблюдать все принятые в Японии правила, необходимо эти правила понимать. Поэтому решение было найдено – если японцы не говорят на иностранных языках, то говорить по-японски должны иностранцы.

Правительство Японии постановило, что рабочие-мигранты для получения визы в Японию сроком до пяти лет должны сдавать экзамены на знание базового японского языка

³ Языковые школы в Токио: краткий обзор // Портал Nippon.com Современный взгляд на Японию. URL: <https://www.nippon.com/ru/features/h10023/> (дата обращения 07.02.2019).

⁴ Bureau of Tokyo 2020 Olympic and Paralympic Games Preparation. URL: <https://www.2020games.metro.tokyo.jp/multilingual/references/easyjpn.html> (дата обращения 17.02.2019).

⁵ *Нихондзинрон* (日本人論) – букв. «теория о японцах», разновидность культурного национализма. Пик популярности исследований, призванных доказать уникальность японской нации, пришелся на 1960–1970-е гг.

⁶ Японский Фонд (国際交流基金 *Кокусай ко:рю: кикин*), Japan Foundation, основан в 1972 г.

⁷ Labo Japanese Language Institute // Labo International Exchange Foundation. URL: <http://www.labo-nihongo.com/wprs/introduction/> (дата обращения 07.02.2019).

и специальности. Было внесено предложение об установлении минимального уровня владения языком, который будет приблизительно соответствовать уровням N5 и N4 квалификационного экзамена на знание японского языка JLPT⁸. Нужно отметить, что это начальный уровень владения языком, который называют также «уровнем выживания». В настоящий момент в парламенте проходят дискуссии по этому вопросу.

«Простой японский язык». Информация для иностранцев

В результате разрушительного землетрясения Хансин-Авадзи в 1995 г. пострадали не только японцы, но и многие иностранцы. Трагедия показала, что, не понимая в достаточной мере ни японский, ни английский языки, иностранные граждане не могли получить необходимую информацию: куда бежать, где найти укрытие, как восстановить документы и пр. Принимая во внимание, что в чрезвычайной ситуации срочно сделать объявления на разных иностранных языках не представляется реалистичным из-за ограниченности людских ресурсов, группа ученых из лаборатории социолингвистики университета Хироаки (преф. Аомори) пришла к выводу, что намного эффективнее будет дать информацию на максимально упрощенном японском языке, который поймут даже иностранцы с элементарным уровнем владения языком.

Теория «простого японского языка»⁹ (далее ПЯЯ) была предложена профессором социолингвистики Сато Кадзуюки как средство предоставления информации иностранцам не только во время катастроф, но и в обычной жизни. «Простой японский» является упрощенным языком, в котором используется ограниченный словарный запас и элементарная грамматика. Благодаря лингвистическим ограничениям иностранцам легче понять предложение или текст на ПЯЯ, чем на обычном японском языке.

Ниже следуют основные положения теории профессора Сато.

1. Предложения должны быть короткими.
2. Избегать грамматической конструкции двойного отрицания.
3. Не использовать многозначные и двусмысленные слова и грамматические конструкции.
4. Не использовать заимствованные слова 外来語 *gaiyairigo*.
5. Сложные китаизмы необходимо заменить на слова японского происхождения, например, 「避難」 *хинан* «укрыться (в убежище)» на 「逃げてください」 *нигэтэ кудасай* «бегите».
6. Отказаться от сокращенных слов, стяжений, ономатопоэтических слов, образных выражений, т. е. практически от всего, что выходит за уровень начального освоения японского языка¹⁰.

Например, сравним два текста на японском языке.

Текст А

けさ7時21分頃、東北地方を中心に広い範囲で強い地震がありました。
 大きな地震のあとには必ず余震があります。
 引き続き厳重に注意してください。
 皆さんおちついて行動をお願いします。
 ガス臭いようなところがありましたらマッチを擦ったり、
 照明のスイッチをつけたり、消したり、ということはありません。
 弘前市は断水や停電となり、市民の生活は麻痺しています。
 中心部の雑居ビルが完全に崩れ落ちています。

⁸ JLPT – от англ. The Japanese Language Proficiency Test.

⁹ やさしい日本語 *yasashii nihongo*, англ. Easy Japanese (EJ).

¹⁰ Using Easy Japanese // Chiba City International Association. URL: <http://www.ccia-chiba.or.jp/index.php/yasashi-jp.html> (дата обращения 08.02.2019).

Перевод текста А

Сегодня утром в 7 часов 21 минуту на обширной территории региона Тохoku произошло сильное землетрясение. После сильного землетрясения обязательно будут повторные толчки. Пожалуйста, сохраняйте предельную бдительность. Просим всех сохранять спокойствие. Если почувствуете запах газа, просим вас не зажигать спички, не включать и не выключать свет. В городе Хиросаки отключена вода и электричество, жизнь граждан парализована. Торговые здания в центре полностью разрушены.

Текст В

今日 朝 7時 21分 東北地方で 大きい 地震が ありました
 大きい 地震の 後には 余震<後から 来る 地震>が あります
 気をつけて ください
 火を 使わないで ください
 火事に 気をつけて ください
 弘前市は 水と 電気が 使えません
 地震で 倒れた 建物に 気をつけて ください

Перевод текста В

Сегодня утром в 7 часов 21 минуту в регионе Тохoku произошло большое землетрясение. После большого землетрясения будут повторные толчки (потом будут землетрясения). Будьте осторожны. Не используйте огонь. Берегитесь пожаров. В городе Хиросаки недоступна вода и электричество. Берегитесь упавших от землетрясения зданий.

Текст А транслировался по радио г. Хиросаки после землетрясения в регионе Тохoku в 2011 г.¹¹ Он содержит много информации, поданной с помощью привычных речевых штампов.

Текст В содержит меньше информации по сравнению с текстом А, но при прослушивании либо при чтении его содержание более понятно. Предложения сделаны короткими, сложные слова заменены на простые либо опущены, знаменательные слова разделены пробелами. Текст В, по мнению его составителей, является текстом на «простом японском языке»¹².

Популяризация ПЯЯ

В настоящее время ситуация с распространением «простого японского языка» выглядит довольно радужно. Он используется во всех префектурах Японии от о. Хоккайдо до о. Окинава, и сфера применения весьма широка: информация о стихийных бедствиях, странички на сайтах муниципалитетов и управлений префектур, информационные бюллетени для иностранцев и т. д. Основным генератором продвижения концепции «простого японского языка» является инициативная группа социолингвистической лаборатории университета Хиросаки (преф. Аомори).

На странице этой группы на сайте университета Хиросаки собран перечень программ и передач радио и телевидения, а также газетных и журнальных статей, посвященных ПЯЯ,

¹¹ 11 марта 2011 г. на северо-востоке Японии произошло землетрясение магнитудой около 9 баллов, которое получило официальное название «Великое землетрясение Восточной Японии».

¹² Гэнсай-но тамэ-но «ясасий нихонго» [減災のための「やさしい日本語」] Простой японский для уменьшения ущерба в чрезвычайных ситуациях // Сайт социолингвистической лаборатории ун-та Хиросаки. URL: <http://human.cc.hirosaki-u.ac.jp/kokugo/EJ1a.html> (дата обращения 07.02.2019).

которые выходили с мая 1999 г. по июнь 2018 г., далее информация не обновлялась¹³. В этом списке более 160 позиций. Из списка видно, что статьи на тему «простого японского языка» публиковали ведущие газеты (Asahi Shimbun, Mainichi Shimbun, Nihon Keizai Shimbun, The Japan Times) и множество региональных изданий, передачи в прайм-тайм выпускали телеканалы NHK, TV Asahi, FujiTV и др.

Цель концепции «простого японского языка» для иностранцев – это, в первую очередь, разъяснение основ жизнедеятельности и трансляция новостей. Достаточно быстро идею ПЯЯ подхватили и стали реализовывать на практике префектуральные власти. На том же сайте приведен список мероприятий (всего более 1 000), проведенных во всех префектурах. Рекорд по мероприятиям, связанным с ПЯЯ, принадлежит префектуре Осака. На июнь 2018 г. в ней зафиксировано 210 примеров использования «простого японского языка».

Приведем для примера ситуацию в преф. Аомори на севере о. Хонсю, где находится университет Хироаки и работает инициативная группа по продвижению концепции «простого японского языка». К настоящему времени в этой префектуре были приняты следующие меры: мэрия г. Хатиноэ выпустила «Руководство по предотвращению рисков стихийных бедствий для иностранцев (версия на ПЯЯ)», брошюру «Термины стихийных бедствий, которые нужно запомнить (версия на ПЯЯ)» и список центров эвакуации на ПЯЯ. Мэрия г. Хироаки добавила в региональный план предотвращения бедствий в городе раздел на ПЯЯ, установила эвакуационные указатели с использованием ПЯЯ, в план развития г. Хироаки добавила раздел на ПЯЯ. Ассоциация международных обменов преф. Аомори выпустила набор карточек «О стихийных бедствиях простым языком», цикл радиопередач «Я хочу рассказать на простом японском языке. Территория информации о жизни» (FM Apple Wave), создала образец «Голосового путеводителя на ПЯЯ» (FM Apple Wave), страницу «Давайте расскажем на простом японском», опубликовала версию на ПЯЯ для Вестника «Aomori international exchange tsushin» и т. д.¹⁴

В г. Фукуока на юге Японии, где количество постоянно проживающих иностранцев превышает 36000 человек из 140 стран и регионов, был издан путеводитель для иностранцев, написанный на ПЯЯ¹⁵. В путеводитель включен небольшой словарик сложной лексики и выражений, которые «сбивают с толку иностранцев». Это 75 слов, используемых во время стихийных бедствий, и 40 слов для повседневной жизни. Более того, город подписал соглашение с радиостанцией LOVE FM о вещании новостей на «простом японском языке». В общественных центрах г. Фукуока проводится специальное обучение персонала основам общения с иностранцами.

Мэрия г. Иокогама регулярно переиздает пособие «Говорим на простом японском», в котором рассматриваются основные теоретические и практические аспекты коммуникации на «простом японском языке» (рис. 1).

Газета Nishi Nippon Shimbun¹⁶ выпустила приложение для иностранцев, которые проживают на о. Кюсю, под названием Easy West Japan. С целью максимально широкого охвата читательской аудитории новостной блок и некоторые материалы «большой» газеты переводятся на ПЯЯ. При формировании контента используется система автоматического перевода AI¹⁷, созданная на базе технологий Alpha Third Corporation. Кроме того, газета сотрудничает с учителями японского языка и волонтерами, которые прямо на вебсайте газеты размещают свои переводы материалов на «простой японский язык».

¹³ Сайт социолингвистической лаборатории ун-та Хироаки. URL: <http://human.cc.hirosaki-u.ac.jp/kokugo/EJ8syakaitekihyouka2.html> (дата обращения 07.02.2019).

¹⁴ Сайт социолингвистической лаборатории ун-та Хироаки. URL: <http://human.cc.hirosaki-u.ac.jp/kokugo/EJ8syakaitekihyouka.tihoubetu.html> (дата обращения 07.02.2019).

¹⁵ Источник: Син имин дзидай 「新移民時代」. Новая эра иммиграции // Nishi Nippon Shimbun. URL: https://www.nishinippon.co.jp/special/new_immigration_age/ (дата обращения 08.02.2019).

¹⁶ Издается в г. Фукуока (о. Кюсю), суммарный тираж утреннего и вечернего выпуска превышает 800 000 экземпляров. Адрес сайта газеты: <http://c.nishinippon.co.jp/>.

¹⁷ От англ. *Artificial Intelligence*.

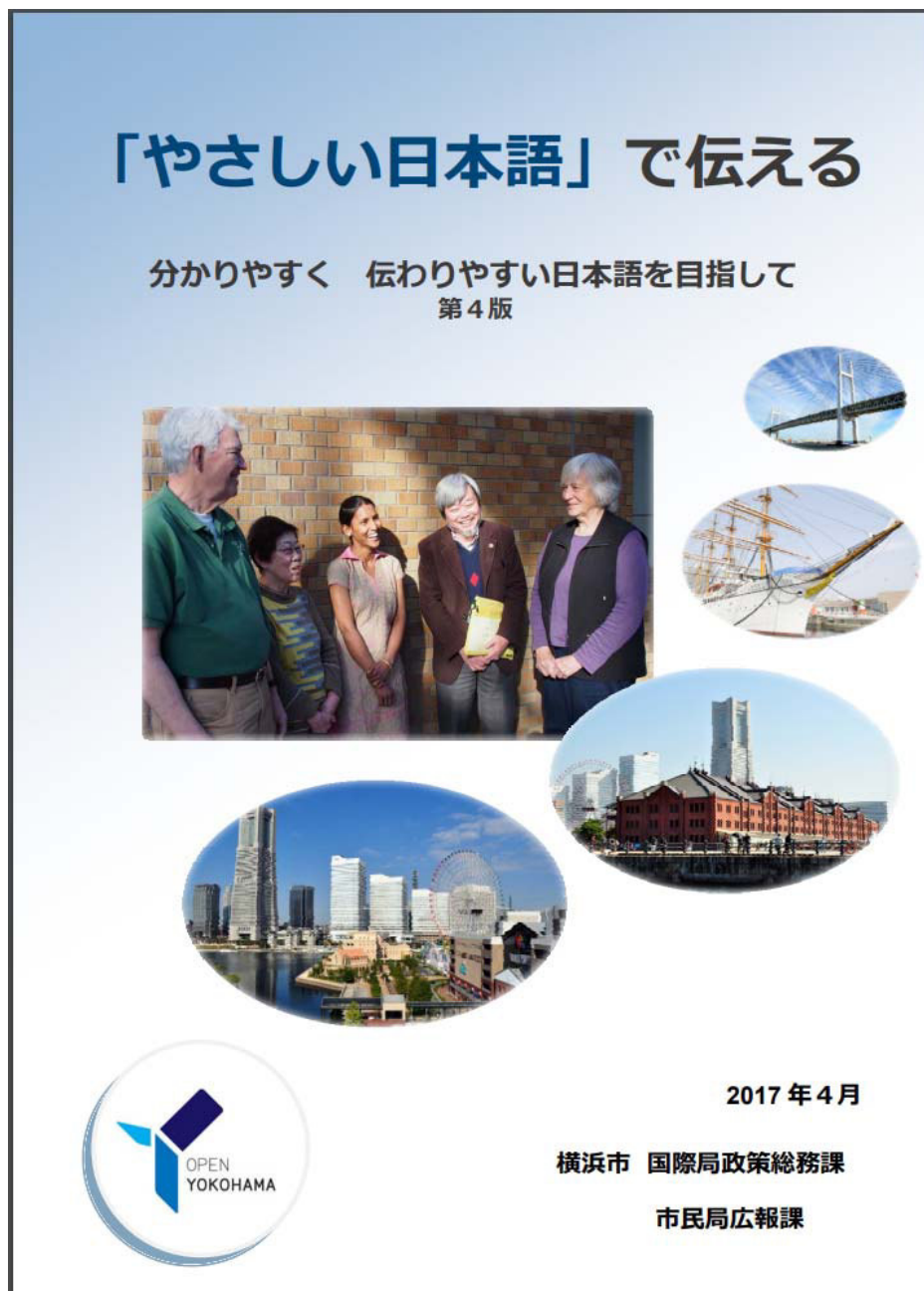


Рис. 1. Обложка 4-го выпуска пособия «Говорим на простом японском.

Стремимся говорить понятно и доходчиво». Разработчики: Отдел международной политики и Городской информационный отдел г. Иокогама, апрель 2017 г.

Fig. 1. Cover of the 4th issue of the manual “Speak plain Japanese. Strive to speak clearly and intelligibly”.
Developers: International Politics Division and Yokohama City Information Department, April 2017

Приблизительно схожий набор мероприятий осуществляется по всем 47 префектурам Японии силами местных властей и инициативных групп. Что касается участия правительства Японии в популяризации и распространении ПЯЯ, то в марте 2018 г. Агентство по борьбе с пожарами и стихийными бедствиями Министерства внутренних дел и коммуникаций Японии объявило, что, учитывая присутствие большого количества иностранных гостей и людей

с ограниченными возможностями на Олимпийских и Паралимпийских играх в Токио, оно намерено использовать «простой японский язык» в объявлениях о чрезвычайных ситуациях и руководствах по эвакуации¹⁸.

Таким образом, муниципалитеты и различные организации по всей стране используют информационные журналы и руководства по предотвращению стихийных бедствий для иностранцев, написанные на «простом японском языке». С ними сотрудничают теле- и радиовещательные компании, которые также предоставляют информацию на простом японском языке.

Технологии создания текстов на ПЯЯ

Благодаря простоте для понимания «простой японский язык» широко используется на вебсайтах государственных учреждений, в разъясняющих инструкциях, листовках и объявлениях. Проблема в том, что составление предложений на ПЯЯ требует обучения, потому что носитель языка иногда не представляет себе, какие слова или фразы трудно понять иностранцам. Чтобы упростить задачу составителям «простых» текстов, некоторые компании предлагают программное обеспечение, которое помогает составлять тексты на ПЯЯ без специальных лингвистических знаний.

Например, группа Нагано Такэси и Ито Акинори из университета Тохоку разработала программу YANSIS¹⁹. Программа анализирует введенный в специальное окно текст и выделяет слова или предложения, которые могут быть непонятны для иностранца. При наведении курсора программа может подсказать, как нужно переписать предложение. Исправив все выделенные места в тексте, можно получить текст на «хорошем ПЯЯ». YANSIS работает на любых платформах, в том числе на Android и iOS²⁰.

Программа Yasanichi способна проверять текст на соответствие критериям «простого японского», подобно тому, как программа «Антиплагиат» проверяет на наличие текстовых заимствований²¹.

Сайт Reading Tutor предлагает функцию оценки уровня текста по шкале JLPT, функцию словаря с переводом отдельных слов (не текста целиком) на английский, немецкий, французский, словенский языки и на ПЯЯ. Требуется просто ввести текст в поле на экране и выбрать необходимый инструмент²².

Вебсайт NEWS WEB EASY (принадлежит корпорации NHK) с апреля 2012 г.²³ транслирует новости на ПЯЯ. Все иероглифы снабжены подписанными чтениями, к некоторым словам привязаны поясняющие ссылки. Новости NEWS WEB EASY, как поясняется на сайте, рассчитаны на японских учащихся начальной и средней школы и иностранцев, проживающих в Японии. Новости начитаны диктором в среднем темпе, есть возможность поставить запись на паузу, прослушать несколько раз, сравнить облегченный вариант с оригинальным видеороликом, что очень полезно для обучения²⁴.

Что касается различных онлайн-переводчиков, в том числе Google Translate²⁵, они умеют переводить в том числе на ПЯЯ, поскольку однажды добавленные пользователями варианты перевода на простой японский язык остаются в базе значений и используются в дальнейшем.

¹⁸ Bureau of Tokyo 2020 Olympic and Paralympic Games Preparation. URL: <https://www.2020games.metro.tokyo.jp/multilingual/references/easyjpn.html> (дата обращения 28.01.2019).

¹⁹ Сокращение от やんしす *yanshisu* – *Yashishii Nihongo sakusei Siten System*, «Система поддержки создания текстов на простом японском языке».

²⁰ Страничка лаборатории Ито Акинори на сайте университета Тохоку. URL: <http://www.spcom.ecei.tohoku.ac.jp/~aito/YANSIS/> (дата обращения 14.02.2019).

²¹ Страничка исследовательской группы под руководством Иори Исао. URL: <http://www.4414uj.sakura.ne.jp/Yasanichi1/nsindan/> (дата обращения 08.01.2019).

²² Reading Tutor Home Page. URL: <http://language.tiu.ac.jp/> (дата обращения 08.01.2019).

²³ С мая 2012 г. был запущен в тестовом режиме.

²⁴ Сайт корпорации NHK. URL: <https://www3.nhk.or.jp/news/easy/> (дата обращения 28.01.2019).

²⁵ Google Translate. URL: <https://translate.google.ru/?hl=ru> (дата обращения 08.01.2019).

Научные исследования о ПЯЯ

Ведущая роль в изучении ПЯЯ в настоящее время принадлежит исследовательской группе профессора Иори Исао из Университета Хитоцубаси (преф. Токио). С 2010 г. группа провела более 100 лекций и семинаров, популяризируя концепцию ПЯЯ. Профессор И. Иори считает, что «простой японский язык» может выполнять следующие основные функции.

1. ПЯЯ как государственная гарантия «компенсационного образования» (начального обучения японскому языку). В нынешней ситуации, когда японское общество не многоязычно, иностранцам должна быть гарантирована возможность самореализации путем получения элементарных знаний японского языка. Дети иностранцев, которые выросли в Японии, также должны иметь возможность беспрепятственной социализации. «Простой японский» подходит для этой цели как нельзя лучше. В идеале параллельно с системой «компенсационного образования» Япония будет создавать общество, которое поддерживает мультиязычность.

2. ПЯЯ как язык общения в региональных сообществах. «Простой японский» призван обеспечить успешную коммуникацию оседлых иностранцев и местных жителей (японцев). Теоретически роль языка-посредника могли бы исполнять английский язык либо обычный японский язык. Однако английский не является понятным языком ни для местных жителей, ни для многих иностранцев из стран Азии. Обычный японский слишком сложен для иностранцев. ПЯЯ подходит на эту роль лучше всего, поскольку иностранцы, которые немного понимают по-японски, составляют большинство. Правда, чтобы ПЯЯ успешно исполнял роль языка-посредника, на нем должны говорить и изучать его не только иностранцы, но и японцы, хотя бы те, чья работа предполагает контакты с иностранцами. Если у иностранца возникли проблемы и он приходит на консультацию в соответствующие инстанции, он должен гарантированно получить помощь.

Это означает, что чиновник – носитель японского языка – должен разговаривать и писать, фактически делая перевод с японского на японский. Поэтому ответственные лица должны обладать определенной квалификацией, посещать специальные курсы и тренинги, чтобы выучить, какие именно слова и грамматика относятся к ПЯЯ. Из-за этих сложностей нет гарантий, что ПЯЯ станет языком-посредником региональных сообществ.

3. ПЯЯ как начальный уровень японского языка в регионах. Речь идет о школах и курсах японского языка для иностранцев. Чтобы преподавать начальный уровень японского языка в значительно сжатые сроки, необходимо сильно урезать грамматический и лексический минимум по сравнению, например, со школьным курсом японского языка [Иори, 2013. С. 35–156]²⁶. Подобная концепция реализована, например, в учебниках японского языка для начинающих под редакцией проф. И. Иори (рис. 2, 3).

Важным моментом при переводе на ПЯЯ официальных документов является смелое сокращение информации и оставление только необходимой информации, изложенной в понятной форме. Немаловажно, что навык правильной передачи информации с помощью письменного языка также важен для носителей языка. В конечном итоге, на министерском уровне рассматривается включение теории ПЯЯ в программу образования для младших, средних и старших классов японских школ²⁷.

Сложности, которые стоят перед разработчиками программ обучения ПЯЯ – это, прежде всего, дизайн курса. Нельзя просто взять и сократить существующий курс начального уровня японского языка для иностранцев, поскольку в сжатые сроки необходимо решить задачи овладения всеми четырьмя навыками (аудирование / чтение / письмо / говорение). Кроме того, нужно продумать, как не застрять в соблазнительном мире «понятного японского» и перейти на следующий уровень обучения. Критику вызывает также порядок обучения – вначале идет

²⁶ Этот минимум представлен в учебном пособии «Японский язык – только это» под редакцией Иори Исао [Нихонго ва корэ дакэ, 2010; 2011].

²⁷ Иори Исао. Исследования по «простому японскому языку»: сегодняшнее состояние и проблемы будущего [庵功雄。「やさしい日本語」研究の現状と今後の課題] // Hitotsubashi University Repository. № 2. 2014. С. 1–12. URL: <http://hdl.handle.net/10086/27981> (дата обращения 14.02.2019).

обучение простому, но все же искусственному японскому языку, и переход затем к естественному японскому языку создает дополнительную нагрузку на учащихся.

Рис. 2. Обложка учебника «Нихонго ва корэ дакэ! 1» (Японский язык – только это! Т. 1) / Под ред. Иори Исао. Токио: Коко сьуппан, 2010. 96 с. (на яп. яз.)

Fig. 2. Cover of the Textbook «Nihongo wa kore dake! 1» (Japanese is just that! Vol. 1) / Ed. by Iori Isao. Tokyo: Koko Shuppan, 2010. 96 p. (in Jap.)



Рис. 3. Обложка учебника «Нихонго ва корэ дакэ! 2» (Японский язык – только это! Т. 2) / Под ред. Иори Исао. Токио: Коко сьуппан, 2011. 106 с. (на яп. яз.)

Fig. 3. Cover of the Textbook «Nihongo wa kore dake! 2» (Japanese is just that! T. 2) / Ed. by Iori Isao. Tokyo: Koko Shuppan, 2011. 106 p. (in Jap.)



В последнее время ведутся исследования по другим очень важным и перспективным аспектам использования ПЯЯ: обучение и коммуникация для глухих, слабослышащих и умственно неполноценных лиц. Специальную подготовку могут проходить семьи, в которых есть данные категории людей, а также персонал клиник и специализированных центров.

Как будет меняться японский язык?

Как мы видим, сфера применения ПЯЯ за последние 25 лет постоянно расширяется. «Простой японский» в 2002 г. появился в учебниках английского языка для учащихся старших классов средней школы под названием «Easy Japanese», а с 2012 г. и в учебниках японского языка для второклассников младших классов средней школы. Основы концепции ПЯЯ были предложены в качестве учебного материала для рассмотрения мультикультурного симбиоза и языковой идентичности, а также как часть обучения основам безопасности жизнедеятельности и действиям в чрезвычайных ситуациях. Первые учащиеся младших классов средней школы, которые познакомились с «простым японским», сейчас уже стали студентами.

Страна взяла курс на создание мультикультурного общества, и многие муниципалитеты, осознавая кризис депопуляции, активно работают над привлечением иностранцев. Преподавание японского языка иностранцам на всех уровнях в сочетании с другими мерами японского правительства способствует углублению взаимопонимания. В итоге повсеместное распространение «простого японского» дает возможность контролировать многообразие и упрощает задачу государственного управления.

Япония – не единственная страна, предложившая концепцию упрощенного варианта языка. Возможно, профессор Сато опирался на опыт Великобритании, где с 1979 г. активно действует Plain English Campaign (PEC). Компания PEC в 1990 г. создала «печать одобрения» Crystal Mark, который присваивается документам, максимально понятным для предполагаемой аудитории, и премию Golden Bull Award за «худшие примеры письменного изнасилования», например, за использование фраз вроде «вероятность осадков» вместо «возможен дождь» [A Plain English Handbook, 1998]. Широкое распространение Plain English, также как и ПЯЯ, связано с требованиями безопасности и началось после взрывов в Лондоне в 2005 г.

Как видно на примере английского языка, повсеместное его распространение неминуемо ведет к упрощению языка: выпадению сложных грамматических конструкций и обеднению лексики. Соответственно, если японский язык будет претендовать на роль языка международного общения, его неминуемо ждет та же участь. «Надводная» часть языка, т. е. язык, которым будут пользоваться люди в повседневном общении и СМИ, все больше будет стремиться к «простому японскому». Но упрощение в одной области ведет за собой усложнения в другой. Можно прогнозировать, что сокращение лексического корпуса ПЯЯ повлечет за собой компенсационные заимствования из иностранных языков, и доля *гайрайго* в ПЯЯ будет увеличиваться. Не исключено, что будет развиваться многозначность как самостоятельных, так и служебных частей речи.

На настоящий момент сферы использования ПЯЯ и обычного японского языка четко разграничены. ПЯЯ используется преимущественно для трансляции информации и коммуникации иностранцев, проживающих в стране и не владеющих в должной мере японским языком. Однако заметна сильная тенденция к расширению сферы употребления ПЯЯ. Возникает ощущение, что ПЯЯ является очень удобным средством для японцев не преодолевать сложности и не разговаривать с иностранцами по-английски.

С другой стороны, теория *нихондзинрон* до сих пор имеет сильное влияние в японском обществе, и в соответствии с ней японский язык считается уникальным, не имеющим родственных языков. Может быть, создание удобного «простого языка» – это способ защитить свой исконный, практически сакральный язык от иностранцев? С этой точки зрения, создание ситуации «двуязычия» в стране может помочь предотвратить, или, по крайней мере, затормозить изменения в японском языке и избежать потери национальных традиций.

Список литературы

Внешняя политика Японии. История и современность / Под ред. К. Г. Виноградова. М.: Вост. лит., 2008. 317 с.

- Иори Исао.** «Ясасий нихонго» ва нани-о мэдзасу ка: табунка кё:сэйсякай-о дзицугэн суру тамэ-ни [庵功雄。やさしい日本語は何を目指すか: 多文化共生社会を実現するために]. Для чего нам «простой японский язык»: для построения мультикультурного общества. Токио: Коко сьуппан, 2013. 352 с. (на яп. яз.)
- Нихонго ва корэ дакэ! 1 [にほんごこれだけ! 1]. Японский язык – только это! / Под ред. Иори Исао. Токио: Коко сьуппан, 2010. Т. 1. 96 с. (на яп. яз.)
- Нихонго ва корэ дакэ! 2 [にほんごこれだけ! 2]. Японский язык – только это! / Под ред. Иори Исао. Токио: Коко сьуппан, 2011. Т. 2. 106 с. (на яп. яз.)
- A Plain English Handbook. How to create clear SEC disclosure documents / By the Office of Investor Education and Assistance. U.S. Securities and Exchange Commission, N.W. Washington DC, 1998, 83 p.

References

- Japan's foreign policy. History and Modernity. Ed. by K. G. Vinogradov. Moscow, Vostochnaya literatura, 2008, 317 p. (in Russ.)
- Iori Isao.** “Yasashii nihongo” wa nani-wo mezasu ka: tabunka kyouseishakai-wo jitsugen suru tame-ni [“Simple Japanese language”: to build a multicultural society]. Tokyo, Koko Shuppan, 2013, 352 p. (in Jap.)
- Nihongo wa Kore dake! 1 [Japanese is just that!]. Ed. by Iori Isao. Tokyo, Koko Shuppan, 2010, vol. 1, 96 p. (in Jap.)
- Nihongo wa Kore dake! 2 [Japanese is just that!]. Ed. by Iori Isao. Tokyo, Koko Shuppan, 2011, vol. 2, 106 p. (in Jap.)
- A Plain English Handbook. How to create clear SEC disclosure documents / By the Office of Investor Education and Assistance. U.S. Securities and Exchange Commission, N.W. Washington DC, 1998, 83 p.

*Материал поступил в редколлегию
Received
07.06.2019*

Сведения об авторе

Фролова Евгения Львовна, кандидат исторических наук, доцент кафедры востоковедения Гуманитарного института НГУ (ул. Пирогова, 1, Новосибирск, 630090, Россия)
orient@lab.nsu.ru

Information about the Author

Evgenia L. Frolova, Candidate of History, Associate Professor, Department of Oriental Studies, Institute for the Humanities, Novosibirsk State University (1 Pirogov St., Novosibirsk, 630090, Russian Federation)
orient@lab.nsu.ru